

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
An der Ahornbrücke	Ĉe la acera ponto	Fēngqiáo Yè Pō	Maple Bridge Night Mooring	Maple Bridge Night Mooring
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Ji Zhāng</i>	<i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	<i>tradukita de Hugh Grigg</i>
Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.	The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.	The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep. Ouside Gusu city lies Cold Mountain Temple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.
	Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.			
	Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nokto baldaŭ la alven'.			
	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.			
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NuFX4ASG1YDoAg&ved=0CCOQsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NuFX4ASG1YDoAg&ved=0CCOQsAQ).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.